

ARTÍCULOS

Estudios sobre el **Mensaje Periodístico**

ISSN-e: 1988-2696

<http://dx.doi.org/10.5209/ESMP.62235>EDICIONES
COMPLUTENSE

Metáforas en notas periodísticas deportivas: estudio contrastivo en español, francés e inglés¹

Sara Quintero Ramírez²; Yesenia Morales García³; Kassandra Johanna García Hernández⁴

Recibido: 6 de noviembre de 2017 / Aceptado: 7 de mayo de 2018

Resumen. En este estudio se identifican las metáforas más frecuentemente utilizadas en la prensa electrónica deportiva. El corpus consta de 150 notas periodísticas de la versión digital de diarios en tres lenguas: español, francés e inglés. Por un lado, nos proponemos reconocer los campos semánticos comunes en las metáforas de los tres idiomas. Por otro lado, pretendemos determinar los campos semánticos de aquellas metáforas que se explotan en una lengua en particular. Con este análisis, deseamos colaborar en los estudios contrastivos y las investigaciones respecto de discurso deportivo. En nuestros hallazgos advertimos que, si bien hay campos semánticos particulares explotados en una sola lengua, existe una gran variedad de campos semánticos comunes de los que se valen los periodistas de las tres lenguas para redactar sus notas deportivas. Existen incluso campos semánticos de los que se obtienen recursos lingüísticos muy similares para describir realidades deportivas afines en los tres idiomas.

Palabras clave: Figuras retóricas; metáforas; estudios contrastivos; discurso periodístico deportivo; prensa digital.

[en] Metaphors in Sports Newspaper Articles: Contrastive Study in Spanish, French and English

Abstract. This study aims to identify the metaphors that are most commonly used in a newspaper corpus of 150 sports articles found in the digital press. The corpus consists of 50 newspaper articles written in Spanish, French and English. We first of all identify the metaphors that are used in all three languages and, secondly, we distinguish those metaphors that are only used in one of the languages. Our goal is to contribute to contrastive studies and research into sports discourse. Based on our findings, we argue that there are specific semantic fields that are used by the sports journalists in a particular language in order to produce metaphors in their newspaper articles. However, there are also a diversity of metaphors that take advantage of mutual semantic fields in the three languages. Finally, there are also similar terms that are used in the three languages to describe equivalent sports realities.

¹ El presente artículo es un producto derivado del proyecto “Metáforas en el discurso deportivo en español, francés e inglés”, cuyas labores investigativas tuvieron lugar en el marco del *XIII Verano de la Investigación Científica - UJAT 2017*.

² Universidad de Guadalajara (México)
E-mail: qsara@hotmail.com

³ Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (México)
E-mail: mgyeseniaa@gmail.com

⁴ Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (México)
E-mail: kass.hdez94@gmail.com

Keywords: Rhetorical figures; metaphors; contrastive studies; sports newspaper discourse; digital press.

Sumario. 1. Introducción. 2. Fundamentos teóricos. 3. Metodología; 3.1. Presentación del corpus; 3.2. Identificación y tratamiento de los resultados. 4. Análisis y resultados; 4.1. Metáforas comunes en los tres sub-corpus; 4.2. Metáforas en común en dos sub-corpus; 4.3. Metáforas encontradas en una sola lengua; 4.4. Síntesis de los resultados; 4.5. Comparación de nuestros resultados con otros estudios. 5. Conclusiones 6. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Quintero Ramírez, Sara; Morales García, Yesenia; García Hernández, Kassandra Johanna (2018): "Metáforas en notas periodísticas deportivas: estudio contrastivo en español, francés e inglés". *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 24 (2), 1579-1594.

1. Introducción

El deporte en la actualidad ha logrado una expansión a nivel mundial. Dicha expansión se ha logrado, entre otros factores, gracias a la enorme difusión que se le da en los diferentes medios de comunicación (Castañón Rodríguez, 2012: 344). Esta difusión se especializa cada vez más; de tal manera que los periodistas recurren a una gama de estrategias lingüísticas con la finalidad de atraer al público consumidor.

Dicha difusión del deporte es considerada tan especializada que el discurso empleado en este ámbito es concebido como un lenguaje sectorial (Cf. Corado Valenzuela, 2011; Nomdedeu Rull, 2004; Saiz Noeda, 2010; Oliva Maraño, 2012; Suárez Ramírez y Suarez Muñoz, 2016; Quintero Ramírez & Álvarez Amaral, 2016; etc.), porque dichos lenguajes despliegan un elemento sociológico que se evidencia en los oficios y las profesiones (Medina Montero, 2007: 197-198). Asimismo, estos lenguajes suelen infringir los patrones que establece la norma mediante imágenes creativas e ingeniosas (Mapelli, 2004: 173).

Estos términos y expresiones explotados para difundir el evento deportivo se utilizan con recurrencia a fin de atraer al público, pero al mismo tiempo son ignorados, hasta cierto punto, por personas que no conocen mucho sobre deportes (Saiz Noeda, 2010: 197; Gómez Torrego, 2010: 151). De tal manera que, mediante este tipo de lenguaje, los individuos de una comunidad logran una mayor identificación entre ellos (Vélez, 2010: 209; Medina Montero, 2007: 198).

Muchos de estos términos y expresiones creativos pertenecen a las figuras retóricas. Entre las figuras más frecuentemente utilizadas se encuentran las metáforas. Si bien existe un considerable número de investigaciones enfocadas en las metáforas explotadas en el discurso deportivo (Cf. Segrave, 2000; Herráez Pindado, 2004; Silaški, 2009; Segura Soto, 2009; Medina Montero, 2007, 2009 y 2015), son pocos los trabajos que se han realizado a nivel de los estudios contrastivos.

Ciertamente, hay estudios previos que se encargan de analizar las metáforas del discurso deportivo; sin embargo, estos se centran especialmente en el discurso del fútbol (Cf. Segura Soto, 2009; Medina Montero, 2007 y 2009; Saiz Noeda, 2010). Asimismo, los escasos trabajos que contrastan las metáforas en dos lenguas lo hacen principalmente respecto del fútbol en el marco del español y el italiano (Cf.

Gómez Torrego, 2010; Mapelli, 2010; Medina Montero, 2015) o sobre el deporte en general entre el francés y el vietnamita (Cf. Xuân Thu, 2011).

De esta manera, el objetivo de nuestro estudio consiste en identificar las metáforas más recurrentes en notas periodísticas de la sección deportiva de la prensa digital en tres lenguas: español, francés e inglés. Por un lado, pretendemos determinar cuáles son los campos semánticos en los que coinciden las metáforas de los tres idiomas. Por otro lado, nos proponemos distinguir aquellos campos semánticos que son exclusivos de una lengua. De esta manera, pensamos que este trabajo puede contribuir en los estudios contrastivos, así como en las investigaciones del discurso deportivo.

2. Fundamentos teóricos

La metáfora es una figura retórica que consiste en la comparación directa entre dos o más objetos sin relación aparente. En otras palabras, esta figura se encarga de describir un objeto de manera similar a otro para concederle el mismo significado (Xuân Thu, 2011: 6). Asimismo, de acuerdo con Denroche (2012: 27-28), la metáfora contribuye en la comunicación al menos en tres aspectos: a) extender el significado, b) flexibilizar la imprecisión y c) permitir a los hablantes ser indirectos.

La metáfora está constituida de tres elementos, a saber: a) el tenor o término real que es el referente del que se habla; b) el vehículo o término imaginario que es la locución que se usa para comparar al tenor; y c) el fundamento que consiste en denominar una cosa mediante un vocablo con el que se asemeja (Corado Valenzuela (2011: 28).

Lakoff & Johnson (1995: 39) señalan que las metáforas no son figuras que se empleen únicamente en el lenguaje literario, sino que se les utiliza con mucha frecuencia para describir sucesos de la vida cotidiana. De acuerdo con un estudio de Smith (2015), se recurre a ellas constantemente en el marco de la prensa.

Sin lugar a dudas, una de las figuras literarias más recurrentes en los periódicos costarricenses es la metáfora, descripción de un objeto mediante la comparación con otro donde no existe entre estos una relación literal. La metáfora juega un papel preponderante en la prensa nacional (Smith, 2015: 36).

En el caso específico de la prensa deportiva, la metáfora se manifiesta como una de las figuras retóricas más productivas según estudios anteriores (Cf. Medina Montero, 2009; Medina Cano, 2010; Corado Valenzuela, 2011; Quintero Ramírez, Valenzuela Indart & Castañeda Hernández, 2015). En efecto, de acuerdo con estudios previos, una característica en común consiste en considerar los eventos deportivos como una pelea, una batalla o una guerra (Segura Soto, 2009; Saiz Noeda, 2010; Mapelli, 2010; Gómez Torrego, 2010; Medina Cano, 2010; Medina Montero, 2015; Quintero Ramírez *et al.*, 2015).

Saiz Noeda (2010: 200) advierte que las metáforas son elementales para el periodista deportivo, pues mediante estas y otras figuras retóricas logra mitigar la complejidad del léxico especializado empleado para describir datos técnicos

(Medina Montero, 2007: 199). El periodista se sirve de metáforas que pertenecen a una variedad de campos semánticos a fin de aumentar la emoción de su narración. Y es que, tal como señala Medina Cano (2010: 198), “[l]a metáfora busca las relaciones más insólitas, más personales o subjetivas; no tiene que ser objetiva, puede ser irreal, tiene validez porque es la expresión de las fantasías del creador”.

Algunos campos semánticos recurrentes en las metáforas utilizadas por los periodistas deportivos son: a) campo bélico-militar, b) medios de transporte, c) religión, d) amor, e) espectáculos, f) literatura, etc. (Cf. Medina Montero, 2009; Medina Cano, 2010; Saiz Noeda, 2010; Gómez Torrego, 2010; Mapelli, 2010; Quintero Ramírez & Álvarez Amaral, 2016; entre otros). En el campo bélico-militar, por ejemplo, se utiliza el sintagma verbal *encontrar/ perder la pólvora* para referir el acierto que tiene un equipo para hacer goles en el balompié (Medina Montero, 2015: 141). En el campo del transporte, se recurre al sintagma verbal *subirse a la bicicleta/ moto* en diferentes deportes para señalar que un atleta muestra velocidad en el terreno de juego (Quintero Ramírez *et al.*, 2015: 124). En el campo de la religión, se emplea el término *pecado* para referirse a un error a la defensiva en el caso del béisbol (Quintero Ramírez *et al.*, 2015: 123).

Herráez Pindado (2004: 107) en su estudio identifica dos tipos esenciales de metáforas, a saber: a) aquellas que resultan necesarias por cuestiones denominativas, ya que se encargan de referir un fenómeno que todavía no tiene un nombre específico y b) metáforas expresivas que tienen la intención de impresionar al público receptor. La mayoría de las metáforas encontradas en estudios anteriores corresponden al segundo tipo, ya que su finalidad es atraer y emocionar al auditorio.

3. Metodología

3.1. Presentación del corpus

En el presente estudio trabajamos con tres pequeños sub-corpus constituidos de 50 notas periodísticas deportivas cada uno; esto es un sub-corpus en español, otro en francés y otro más en inglés. De esta manera, conformamos un corpus de 150 notas periodísticas deportivas en total⁵.

Por un lado, las notas periodísticas que tomamos en consideración para el sub-corpus en español pertenecen a la sección deportiva de los siguientes diarios: *La Jornada*, *Excélsior* y *Esto* de México; *La Vanguardia*, *La Voz de Galicia* y *El País* de España; *Clarín* de Argentina; *El Comercio* de Perú; *El Heraldo* de Colombia y *El Nacional* de Venezuela.

Por otro lado, las notas periodísticas del sub-corpus en francés las obtuvimos de los siguientes periódicos: *Le Soir*, *L'Avenir* y *Metro* de Bélgica; *L'Essentiel* de Luxemburgo y *La Croix*, *20 Minutes*, *Cnews matin*, *Le Télégramme*, *Le Monde* y *L'Équipe* de Francia.

Por último, los diarios de los que extrajimos las notas en inglés son: *Herald Sun*

⁵ Es importante señalar que hemos utilizado muchas notas de este mismo corpus para otro estudio enfocado en las metonimias en el marco del discurso periodístico deportivo.

de Australia; *Toronto Star* de Canadá, *Hindustan Times* y *Times of India* de India; *Trinidad Express* de Trinidad y Tobago; *The New Zealand Herald* de Nueva Zelanda; *The Guardian UK* y *The Daily Star* de Gran Bretaña y *Daily News* y *LA Times* de Estados Unidos.

Como puede apreciarse, los tres sub-corpus están conformados de una variedad de diarios de diferentes países. Hemos querido incluir una indiscutible diversidad de materiales a fin de evidenciar cómo se da cuenta de los eventos deportivos en diferentes partes del mundo. Asimismo, con esta multiplicidad de materiales, pretendemos que nuestros resultados sean más abarcadores respecto del fenómeno en cuestión.

Las notas periodísticas con base en las cuales construimos el corpus fueron publicadas durante los meses de junio y julio de 2017 en sus diarios correspondientes. Ciertamente, las disciplinas deportivas de las que tratan las notas que tomamos en cuenta para el corpus algunas veces coinciden en las tres lenguas, tal es el caso del balompié, el tenis, el automovilismo, el baloncesto, el hipismo, el pugilismo y el atletismo. Empero también consideramos notas que tratan de disciplinas cuyos eventos se publican exclusivamente en los diarios de alguna de las tres lenguas, como la lucha libre en español, la vela en francés o el golf en inglés.

3.2. Identificación y tratamiento de los resultados

Luego de constituir el corpus, nos propusimos examinarlo de acuerdo con los objetivos planteados. Primeramente, inspeccionamos minuciosamente las notas a fin de identificar las metáforas en cada idioma. Posteriormente, agrupamos aquellas metáforas que pertenecen a los mismos campos semánticos en las tres lenguas y nos enfocamos en elucidar los rasgos comunes de dichas figuras. Enseguida, examinamos aquellas metáforas que corresponden a un campo semántico que solamente aparece en una o dos lenguas y tratamos de observar sus características diferenciales.

Con base en el procedimiento anterior, intentamos establecer las semejanzas y las diferencias más notables respecto de los campos semánticos a los que pertenecen las metáforas explotadas en las notas periodísticas deportivas de las tres lenguas que aquí nos ocupan. Finalmente, nos damos la tarea de contrastar nuestros resultados con aquellos de estudios anteriores a fin de presentar parangones en el tema en cuestión y poder sacar nuestras propias conclusiones.

4. Análisis y resultados

4.1. Metáforas comunes en los tres sub-corpus

En este apartado presentamos aquellas metáforas que comparten características en los tres sub-corpus de nuestro estudio. Con base en Medina Montero (2007, 2009 y 2015), Medina Cano (2010), Gómez Torrego (2010), Saiz Noeda (2010), Mapelli (2010), Quintero Ramírez & Álvarez Amaral (2016), entre otros, observamos que en las tres lenguas existe una gran tendencia a presentar las competencias

deportivas mediante metáforas que recurren al campo semántico de la guerra, como se aprecia en (1-3).

En (1) una carrera automovilística entre dos pilotos renombrados, Hamilton y Vettel, es descrita como una *batalla* que va a reanudarse. En (2) de nueva cuenta en la disciplina del automovilismo, se emplea el sintagma nominal *lutte sans merci* para definir la carrera de un piloto británico. En (3), ahora en el marco del tenis, el partido entre dos deportistas es visto como una *high-quality battle*.

(1) Cuando la carrera se reanudó. Nada había cambiado en cabeza con Hamilton y Vettel dispuestos para **reanudar su batalla**. [*El País* – 25/06/2017 – Ricciardo gana en Bakú y Alonso logra los primeros puntos para McLaren]

(2) **Dans sa lutte sans merci avec le pilote Ferrari**, le Britannique a signé une victoire pleine d'autorité au Canada au volant de sa Flèche d'Argent pour revenir à douze points de l'Allemand, seulement 4e, en tête du classement des pilotes. [*Cnews matin* – 22/06/2017 – Grand-Prix d'Azerbaïdjan de Formule 1: à quelle heure et sur quelle chaîne ?]

(3) Konta has been impressive so far and came through an intense and **high-quality battle** with Donna Vekic in the second round. [*Hindustan Times* – 09/07/2017 – Johanna Konta swinging freely towards Wimbledon title, says coach]

Ciertamente, existen metáforas que ya están totalmente lexicalizadas, que forman parte de la terminología estándar del periodista deportivo y que incluso parecerían pertenecer al grupo de metáforas denominativas (Herráez Pindado, 2004: 107), tales como (4-6). Si bien, existen otros términos para dar cuenta de las realidades deportivas aquí señaladas, los vocablos utilizados en cada uno de los ejemplos son tan comunes en el lenguaje deportivo que resulta difícil encontrar términos sinónimos que no recurran al campo semántico bélico. Los vocablos metafóricos son: *disparos* en español, *défense* en francés y *attack* y *defense* en inglés.

(4) La estrella portuguesa no pudo patear ningún penal porque antes el combinado luso había fallado sus **tres primeros disparos** y los chilenos anotaron todos. [*El Comercio* – 29/06/2017 – Cristiano Ronaldo: la estrella de Portugal fue blanco de críticas por elegir quinto penal]

(5) Surtout, CR7 alerté côté gauche a fixé **la défense mexicaine** concentrée sur lui et offert d'une passe astucieuse l'ouverture du score à Quaresma [...] [*L'Avenir* – 18/06/2017 – Le Portugal de Cristiano Ronaldo a été neutralisé (2-2) par le Mexique, dimanche en Russie, avec pour la première fois l'incidence de la vidéo dans un tournoi international]

(6) The England forward has also been doing some intensive homework. "If you look at the stats, they're the best **in attack** and second best **in defense**. [*The Guardian* – 21/06/2017 – British & Irish Lions have gone for a side to keep the All Blacks guessing]

Sin duda alguna, otras metáforas sumamente recurrentes en nuestro corpus son las metáforas de direccionalidad. En efecto, Silaški (2009: 64-65) advierte que, de acuerdo con la orientación, convencionalmente los conceptos evaluados positivamente tienden a situarse hacia arriba; mientras que los conceptos evaluados negativamente tienden a ubicarse hacia abajo. Por consiguiente, en nuestras notas una derrota es vista como una caída como en (7) donde la derrota de un equipo de béisbol es descrita mediante el verbo *caer*. En el fragmento (8) advertimos el verbo *s'incliner* para referir de nueva cuenta una derrota, esta vez de una pareja de tenis. En (9) se emplea el sustantivo *rise* para advertir una fase de juego positiva por parte de una tenista.

(7) Pese al cuadrangular solitario de Judge en la quinta entrada, que puso a Nueva York con ventaja de 4-3 en el partido, **los Yanquis cayeron 9-4** ante los Cervceros de Milwaukee. [*Excelsior* – 08/07/2017 – Judge es de antología; superó a Joe Dimaggio]

(8) **La N.3 belge**, qui faisait équipe avec la Russe Anastasia Pavlyuchenkova, **s'est inclinée au 1er tour du double** 6-3, 6-7 (6/8) et 12/10 devant le duo américain-britannique Nicole Melichar et Anna Smith. [*Le Soir* – 20/06/2017 – Flipkens écarte Minella à Majorque, Mertens passe en doublé]

(9) **Konta's rise** has given British tennis a two-pronged attack at Wimbledon this year, rather than just relying on Andy Murray, and Fissette says Konta is thriving in the spotlight. [*Hindustan Times* – 09/08/2017 – Johanna Konta swinging freely towards Wimbledon title, says coach]

Además de las metáforas bélicas y aquellas basadas en la direccionalidad, es recurrente en los tres sub-corpus registrar expresiones metafóricas relacionadas con el campo semántico de la astronomía (Cf. Medina Montero, 2007: 204). En efecto, es común que un deportista sea tratado de estrella y tenga los atributos prototípicos de esta. En los ejemplos de (10) y (11), advertimos cómo dos futbolistas, Javier Hernández y James Rodríguez, son referidos como *estrella* y *star* respectivamente; mientras que en (12) se habla de un grupo de basquetbolistas *qui brillent* como estrellas por su buena actuación.

(10) La esperanza de los mexicanos en su **estrella, 'Chicharito' Hernández**, se fue apagando durante el transcurso del partido. [El Comercio – 29/06/2017 - México vs. Alemania: tristeza y resignación del 'Tri' tras caer goleado en Sochi]

(11) The Colombian was **the star of the last World Cup**, with his outstanding performances in Brazil earning him a lucrative move to Real Madrid. [The Guardian – 21/06/2017 – Europe's top transfer targets: from Mbappé to Aubameyang via Verratti]

(12) Il y a aussi celles qui ne portent pas encore le maillot de la sélection A mais **qui brillent** avec les jeunes. [Le Télégramme – 26/06/2017 – Equipe de France. L'après-Dumerç est prometteur]

Asimismo, otro campo semántico al que recurren con mucha frecuencia los periodistas deportivos de los tres sub-corpus es aquel de la realeza, pues es muy común que se compare la obtención de un título o de un campeonato con una coronación (Cf. Quintero Ramírez & Álvarez Amaral, 2016: 85). En (13) se emplea el verbo *coronar* para hablar del bicampeonato obtenido por la Selección de fútbol de Chile en la Copa América. En (14) todo el párrafo hace alusión a los títulos de Roland-Garros conseguidos por Rafael Nadal mediante el sustantivo *roi*, los sintagmas adjetivales *sacré pour la première fois* [...] y *privé de sa couronne*, el sintagma verbal *retrouver son trône* y el sintagma preposicional *de cette consécration*. En (15) encontramos el sintagma verbal *defend his crown* para referir el título de Wimbledon de Andy Murray.

(13) El bicampeonato en la Copa América (2015 y 2016) terminó por **coronar el trabajo a largo plazo** que se realizó en el país sureño. [*El Comercio* – 30/06/2017 – Chile genera admiración]

(14) Le « *roi* », **sacré pour la première fois en 2005 à l'âge de 19 ans, privé de sa couronne pendant deux ans, a retrouvé son trône** et personne ne pouvait le priver **de cette consécration**. [*La Croix* – 11/06/2017 – Rafael Nadal, légende de la terre battue à Roland-Garros]

(15) He may be top seed at Wimbledon but even the bookies don't fancy his chances of **defending his crown**. [*The Daily Star* – 07/07/2017 – Wimbledon 2017: Andy Murray poised to slam doubters once more ahead of Fabio Fognini Clash]

Igualmente, en los tres sub-corpus registramos metáforas que recurren al campo semántico de la higiene. En (16-18) se aprecia el verbo *barrer*, el participio pasado en función adjetiva *balayé* y de nueva cuenta el verbo *sweep* para dar cuenta de una victoria contundente de un equipo o deportista sobre su respectivo contendiente en el marco del béisbol, el rugby y el tenis correspondientemente.

(16) Liga Nacional: **San Lorenzo barrió a Quilmes** y se metió en la final [*Clarín* – 27/06/2017 – Liga Nacional: San Lorenzo barrió a Quilmes y se metió en la final]

(17) Ils ont emprunté la seconde, **de nouveau balayés (37-15)** par les Springboks pour le deuxième match de leur tournée. [*Le Monde* – 17/06/2017 – Rugby: Le XV de France s'incline (37-15) face à l'Afrique du Sud]

(18) On fresh super-soft tyres, **Bottas swept past Raikkonen** on lap 44 to take command again. [*Herald Sun* – 09/08/2017 – Daniel Ricciardo scores fifth straight podium as Valtteri Bottas wins F1 Austrian Grand Prix]

En este mismo campo semántico encontramos también el verbo *limpiar* para aludir a una victoria en la lucha libre en (19), así como el adjetivo *clean* para describir una entrada sin hits en el béisbol en el caso de (20).

(19) Ambas superestrellas hicieron equipo, como en los tiempos de The Shield, y **limpiaron el cuadrilátero** sacando a The Miz y sus guardaespaldas. [*El Comercio* – 10/07/2017 – WWE: ¿Vuelve The Shield? Seth Rollins y Dean Ambrose limpiaron el ring en Raw]

(20) "Trying to get him **a clean inning**," Girardi said, "and it didn't work." [*Daily News* – 22/06/2017 – Tyler Clippard may finally lose seventh-inning job after latest hiccupemail]

El campo semántico de la literatura también es recurrente en las metáforas que encontramos en los tres sub-corpus de nuestro estudio. En español se habla de *episodios* para referir las entradas de un partido de béisbol en (21). En francés se recurre al sintagma verbal *écrire une nouvelle page de sa légende* para hablar de un importante triunfo del tenista Rafael Nadal en (22). En inglés se emplea el sintagma verbal *to write that next chapter* para hablar de nueva cuenta del tenis y hacer referencia a la victoria de Azarenka sobre Watson.

(21) Pese al cuadrangular, Hader (1-0), quien entró al partido en la cuarta tanda en sustitución del abridor Junior Guerra (lesionado), consiguió la primera victoria de su carrera al trabajar **tres episodios** de sólo un hit y dos bases por bolas, con siete ponches. [*Excelsior* – 08/07/2017 – Judge es de antología; superó a Joe Dimaggio]

(22) **L'Espagnol a écrit une nouvelle page de sa légende** en remportant, dimanche 11 juin, son dixième titre sur la terre battue de Roland-Garros. [*La Croix* – 11/06/2017 – Rafael Nadal, légende de la terre battue à Roland-Garros]

(23) Watson departed with slight whiff of farce after a final errant backhand, her 33rd unforced error, **still to write that next chapter**. [*The Guardian* – 07/07/2017 – Heather Watson out of Wimbledon after three-set defeat to Victoria Azarenka]

Por último, los tres sub-corpus también presentan metáforas que pertenecen al campo semántico de la anatomía (Cf. Medina Montero, 2007: 211). De hecho, encontramos el sustantivo *cabeza*, *tête* y *head* respectivamente en español, francés e inglés (24-26). En (24) y (25) se recurre al término en cuestión para hablar de la primera posición que ocupan un piloto automovilista y un equipo de ciclismo en sus respectivos eventos deportivos. En (26) se utiliza *head* en el marco de un sintagma nominal para denominar al jefe de reclutamiento de un equipo de balompié.

(24) Habían transcurrido 31 vueltas y regresó a la pista en novena posición, **dejando a Vettel en cabeza**. [*El País* – 25/06/2017 – Ricciardo gana en Bakú y Alonso logra los primeros puntos para McLaren]

(25) L'équipe belge a terminé **en tête du classement continental européen** l'an passé, a souligné le directeur du Tour. [Cnews matin – 22/06/2017 – On connaît les 22 équipes du Tour de France 2017]

(26) Their scouting set-up is headed by Martin Hodge, the former Sheffield Wednesday and Everton goalkeeper, who is employed as **head of recruitment**.

[*The Guardian* – 17/06/2017 – The transfer hunters: how Premier League scouting set-ups compare]

4.2. Metáforas en común en dos sub-corpus

En esta sección presentamos aquellas metáforas cuyos campos semánticos coinciden al menos en dos de los tres sub-corpus de nuestro estudio. En nuestros materiales en español y francés registramos metáforas que pertenecen al campo semántico de la gastronomía (Cf. Medina Montero, 2007: 204).

En (27) se emplea el verbo *recetar* para hablar de una jugada específica del béisbol. En (28) se describe un triunfo con sabor a satisfacción mediante el verbo *saber*. En (29) se recurre al sustantivo *aperitivo* para hacer alusión a una victoria contundente por parte del tenista Roger Federer. En (30) se utiliza el término *recette* para hacer referencia a la manera de proceder para enseñar a los jóvenes veleristas. En (31) se emplea el verbo *savourer* para referir el pase a la etapa de cuartos de final por parte de una tenista en el torneo de Roland-Garros.

(27) La derrota fue para Tyler Clippard, quien en labor de relevo permitió cuatro carreras en una entrada y dos tercios de trabajo. Permitió sólo un hit, el Grand Slam de Aguilar, regaló tres bases por bolas y **recetó un ponche**. [*Excelsior* – 08/07/2017 – Judge es de antología; superó a Joe Dimaggio]

(28) Dijo que **su triunfo le sabe a mucha satisfacción**, a horas de entrenamiento, a dolores de cuerpo, pero vale la pena llevar el nombre de México y ponerlo en alto [...] [*Esto* – 08/07/2017 – Luz Olvera, con la mira bien puesta en Tokio 2020]

(29) **Un aperitivo para Federer**, a la espera de conocer adversario en segunda ronda, que saldrá del encuentro entre el griego Stefanos Tsitsipas y el serbio Dusan Lajovic. [*El Comercio* – 04/07/2017 – Federer bate el récord de victorias de Wimbledon en sólo 42 minutos]

(30) Soixante-dix ans plus tard, **la recette fonctionne encore**. Intacte, comme le décor féerique de ce lagon protégé de la furie du vent où des milliers de terriens ont appris à devenir de grands ou petits capitaines. [*La Croix* – 15/06/2017 – L'école des Glénans, Force 70]

(31) Avec sa compatriote, Caroline Garcia, **elle a tout de même pu savourer le fait d'atteindre les quarts de finale du tournoi**, ce qu'aucune Tricolore n'avait plus réussi depuis Marion Bartoli en 2011. [*La Croix* – 07/06/2017 – Roland-Garros, Mladenovic éliminée, Garcia peut rêver]

De nueva cuenta, únicamente en los sub-corpus en español y francés encontramos metáforas que recurren a términos de otras disciplinas deportivas para dar cuenta de sus propias realidades (Cf. Medina Montero, 2007: 207 y 209). En (32), por ejemplo, de la terminología propia del toreo se toma el vocablo *faena* para hablar de la actuación de un lanzador en béisbol. En (33) se utiliza el verbo *surfer* para hacer más alegórica la victoria lograda por la tenista Kirsten Flikpens.

(32) *Al terminar su faena de 6.0 innings*, en los que se le embasaron cinco adversarios (dos por hits y tres por boletos), caminó entre vótores y con 2.310 ponches en sus alforjas vitales. [*El Nacional* – 10/07/2017 – Ponches a lo latino]

(33) Trois jours après son succès en double dames du côté de Rosmalen (Pays-Bas), Kirsten Flipkens continue à *surfer sur le chemin de la victoire* à Majorque (Espagne). [*Le Soir* – 20/06/2017 – Flipkens écarte Minella à Majorque, Mertens passe en double]

4.3. Metáforas encontradas en una sola lengua

En este apartado exponemos aquellas metáforas cuyo campo semántico resulta exclusivo de alguno de los tres sub-corpus. En nuestros materiales registramos diversos campos semánticos a los que se recurre únicamente en una lengua. En el caso del español, observamos metáforas que se inscriben en los campos semánticos de la computación, las festividades y la muerte, tal como se advierte en los ejemplos (34-36).

En (34) el periodista emplea el sintagma verbal *cambiarle el chip al jugador chileno* para hablar del cambio de mentalidad que logró un entrenador en sus jugadores. En (35) se da cuenta de un momento específico de la ruta ciclista, esto es cuando un grupo de competidores logra separarse del pelotón, a través del sintagma verbal *animarse la fiesta*. Por último, en (36) la expresión metafórica *ocho guillotizados* alude a ocho bateadores que recibieron ponche por parte del lanzador Félix Hernández.

(34) El proceso ha sido largo, con más de un técnico de turno. Hace 10 años, se apostó por Marcelo Bielsa, quien *le cambió el chip al jugador chileno*, así Arturo Vidal trate de negarlo delante de la prensa: “Bielsa no tuvo nada que ver. El cambio de Chile fueron los entrenadores que nos hicieron campeones”. [*El Comercio* – 30/06/2017 – Chile genera admiración]

(35) Enseguida *se animó la fiesta* con una escapada que incluyó a «Mister Diesel», el australiano Adam Hansen (Lotto Soudal), con 17 grandes vueltas seguidas en su hoja de servicios. [*La Voz de Galicia* – 03/07/2017 – Sagan gana, Thomas líder]

(36) Ese fue solo el segundo de los *ocho guillotizados* que totalizó en su cuarto laurel de la temporada, que deriva en el triunfo de los Marineros, 4 a 0, sobre los Atlético. [*El Nacional* – 10/07/2017 – Ponches a lo latino]

En el sub-corpus en francés, registramos también metáforas únicas. Estas pertenecen al campo de la medicina, la enseñanza y la meteorología, como puede apreciarse en (37-39) respectivamente. En (37) el periodista usa el sustantivo *piqûre* en el sintagma nominal *une piquêre de rappel sur l'important budget* para intensificar la idea de la exageración de los precios de los boletos para los partidos del Mundial de fútbol de 2018. En (38) se emplea el sintagma verbal *donner une leçon* para referir una victoria contundente en el mundo del tenis. Finalmente, en (39) se registra el sintagma preposicional *au centre d'une tempête médiatique* para hacer referencia a la polémica que ha provocado el futbolista Cristiano Ronaldo entre los medios de comunicación.

(37) En attendant, voici *une piqûre de rappel sur l'important budget* - une hausse de 10 à 20% des prix est évoquée par rapport au dernier Mondial [L'Avenir – 16/06/2017 – À un an de la Coupe du monde 2018: où, quand et pour combien acheter vos billets ? Si les Diables vont (très) loin...]

(38) Implacable, *il a donné la leçon au Suisse Stanislas Wawrinka*, écœuré en trois sets (6-2, 6-3, 6-1). [La Croix – 11/06/2017 – Rafael Nadal, légende de la terre battue à Roland-Garros]

(39) Cristiano Ronaldo avait été *au centre d'une tempête médiatique* toute la semaine, des médias portugais et espagnols spéculant sur son éventuelle envie de quitter le Real Madrid [...] [L'Avenir – 18/06/2017 – Le Portugal de Cristiano Ronaldo a été neutralisé (2-2) par le Mexique, dimanche en Russie, avec pour la première fois l'incidence de la vidéo dans un tournoi international]

Finalmente, en el sub-corpus en inglés también descubrimos metáforas únicas. Estas se inscriben en los campos semánticos de la supervivencia y de la agronomía. En (40) apreciamos un fragmento textual en el que se emplea el sintagma verbal *survive a tough test* para referir la dificultad que tuvo la tenista Venus Williams para ganar un partido en el torneo de Wimbledon. En (41) se recurre al sintagma verbal *be top seed*⁶ para señalar la primera posición que ocupa el tenista Andy Murray para el torneo de Wimbledon.

(40) The five-times champion *Venus Williams survived a tough test* from the rising Japanese player Naomi Osaka to record a 7-6 (3), 6-4 victory. [The Guardian – 07/07/2017 – Heather Watson out of Wimbledon after three-set defeat to Victoria Azarenka]

(41) *He may be top seed at Wimbledon* but even the bookies don't fancy his chances of defending his crown. [The Dailystar – 07/07/2017 – Wimbledon 2017: Andy Murray poised to slam doubters once more ahead of Fabio Fognini Clash]

4.4. Síntesis de los resultados

Como hemos podido observar a lo largo de este apartado, existe un considerable número de metáforas en español, francés e inglés que tiende a inscribirse en los mismos campos semánticos. En efecto, aquellos campos en los que coinciden las metáforas encontradas en los tres sub-corpus son: a) campo bélico, b) direccionalidad, c) astronomía, d) realeza, e) higiene, f) literatura y g) anatomía.

En el marco de algunos campos semánticos, las tres lenguas dan cuenta de las mismas realidades deportivas o, al menos de situaciones similares, a través de términos muy semejantes. Por ejemplo, en el campo semántico bélico existen

⁶ Aunque en nuestro sub-corpus en español no registramos ejemplos con este tipo de metáforas, hemos advertido en otros materiales el uso del participio *sembrado* en la disciplina del tenis con el mismo significado con el que se emplea en inglés.

metáforas lexicalizadas que sirven para denominar la posición en que se desempeñan los jugadores en el terreno de juego, especialmente en el marco del fútbol: *defensa*, *défense* y *defense* para referir al futbolista que juega en la parte de atrás de la cancha. Asimismo, observamos que los periodistas deportivos se valen de términos como *batalla*, *lutte* y *battle* para aludir a un enfrentamiento entre dos equipos o dos deportistas.

Por un lado, en el campo de la direccionalidad, tal como lo advierte Silaški (2009), el movimiento descendente tiende a expresar negatividad. Ciertamente, verbos como *caer*, *tomber* y *fall* aparecen en nuestros materiales con la intención de expresar derrota. Por otro lado, en el campo de la realeza observamos sintagmas nominales y verbales relacionados con la coronación para referir el logro de un título o campeonato (Quintero Ramírez & Álvarez Amaral, 2016).

Asimismo, en el campo de la higiene, registramos en los tres sub-corpus el verbo *barrer*, *balayer* y *sweep* para describir una victoria contundente de un equipo o deportista frente a su adversario. Finalmente, respecto de la anatomía, advertimos el empleo del sustantivo *cabeza*, *tête* y *head* para hacer referencia a la posición que ocupa un atleta o un equipo en el marco de una competencia o para designar algún puesto de trabajo como una dirección o jefatura.

Por último, es importante hacer notar que encontramos campos semánticos afines en dos lenguas, tal es el caso de los campos de la gastronomía y el deporte para los sub-corpus del español y el francés. Asimismo, hay campos semánticos que solamente se encontraron en una lengua a fin de dar cuenta de diversas realidades. En español los periodistas deportivos recurren a los campos de la computación, las festividades y la muerte. En francés, los campos de los que se sirven los periodistas son la medicina, la enseñanza y la meteorología. Finalmente, en inglés los campos a los que se apela son aquellos de la supervivencia y la agronomía.

4.5. Comparación de nuestros resultados con otros estudios

Investigaciones como las de Medina Montero (2007, 2009 y 2015), Segura Soto (2009) Gómez Torrego (2010), Mapelli (2010), Saiz Noeda (2010), entre otros se encargan de elucidar las metáforas empleadas en el discurso periodístico futbolístico, esencialmente en idioma español e italiano. Otros trabajos, como el de Herráez Pindado (2004), se enfocan en las metáforas del discurso del ciclismo en francés. Hemos encontrado un solo estudio (Cf. Xhuân Thu, 2011) que se ocupa de las metáforas del deporte en general a nivel contrastivo entre el francés y el vietnamita.

En este apartado comparamos nuestros resultados con aquellos de estudios anteriores. Comenzamos con el estudio de Xhuân Thu (2011), que examina un corpus tanto de notas periodísticas como de comentarios orales. Los campos semánticos registrados en el trabajo de Xhuân Thu solamente coinciden con dos ámbitos que hemos identificado en el nuestro, estos son la guerra y la religión.

Asimismo, Mapelli (2010), Gómez Torrego (2010) y Saiz Noeda (2010) concuerdan en dar cuenta esencialmente de los siguientes campos semánticos referidos en la crónica futbolística: la guerra, las matemáticas y la geometría, los espectáculos, la enseñanza, la mecánica, la meteorología, la vida y la muerte, el

amor y el erotismo, el derecho, la zoología y la construcción. Los campos en los que coinciden los tres trabajos antes aludidos con el nuestro son el bélico, la enseñanza y la muerte.

Finalmente, en los análisis exhaustivos de Medina Montero (2007, 2009 y 2015) tanto de prensa impresa como digital respecto del balompié, los campos semánticos que concuerdan con los nuestros son: el campo bélico, la gastronomía, la astronomía, la botánica, otros deportes, la educación, la literatura, la medicina, la religión, la tauromaquia y los medios de transporte.

En comparación con los estudios anteriores, confirmamos que el campo bélico, sin duda alguna, resulta el ámbito más asiduamente explotado por los periodistas deportivos de diferentes lenguas, esto es en español, francés, inglés, italiano y vietnamita. Por último, los únicos campos semánticos que podríamos calificar de distintivos en nuestros materiales, confrontándolos con los anteriores, son la direccionalidad⁷ y la realeza en el caso de las tres lenguas estudiadas, así como la computación y las festividades en español y la supervivencia en inglés.

5. Conclusiones

Luego de examinar el corpus de nuestro estudio, hemos podido identificar las metáforas más recurrentes en un corpus constituido a su vez de tres sub-corpus, uno en español, otro en francés y otro más en inglés. Cada sub-corpus estuvo conformado de 50 notas periodísticas provenientes de la sección deportiva de la versión electrónica de una diversidad de diarios de diferentes países.

Con base en nuestros hallazgos, concluimos, por un lado, que existe una variedad de campos semánticos comunes a los que recurren los periodistas deportivos para redactar sus notas en las tres lenguas que hemos examinado. Observamos incluso que, en determinados campos semánticos, tales como el campo bélico, la direccionalidad, la realeza, la higiene y la anatomía, los periodistas de los tres idiomas se sirven de recursos lingüísticos muy similares para describir circunstancias deportivas semejantes.

Por otro lado, discurrimos que son relativamente escasos aquellos campos semánticos en los que coinciden dos sub-corpus, tal es el caso de los campos de la gastronomía y otros deportes en el caso del español y el francés. Cabe señalar que los campos semánticos del sub-corpus en inglés resultan ya sea comunes con aquellos del español y el francés, ya sea exclusivos de la lengua inglesa.

Por último, hemos reconocido aquellos campos que resultan distintivos de un sub-corpus. Los campos exclusivos del español en nuestros materiales son la computación, las festividades y la muerte. Aquellos campos propios del francés son la medicina, la enseñanza y la meteorología. Finalmente, los campos específicos del inglés resultaron únicamente la supervivencia y la agronomía.

Si bien existen estudios previos enfocados en las metáforas del discurso deportivo, estos, por lo general, se centran particularmente en el discurso futbolístico (Cf. Segura Soto, 2009; Saiz Noeda, 2010; Medina Montero, 2007 y 2009; entre otros). Asimismo, los escasos trabajos que examinan el uso de las

⁷ Aunque existe un trabajo enfocado en estas metáforas en inglés (Cf. Silaški, 2009).

metáforas a nivel contrastivo lo hacen en torno al fútbol y enfocándose en la comparación del español y el italiano (Cf. Gómez Torrego, 2010; Mapelli, 2010; Medina Montero, 2015) o respecto del deporte en general comparando el francés y el vietnamita (Cf. Xhuan Thu, 2011).

A diferencia de otros trabajos que analizan la metáfora explotada en el discurso periodístico deportivo, nosotros hemos podido establecer un parangón entre las metáforas de las que se sirven los periodistas deportivos de tres diferentes lenguas (español, francés e inglés) en una diversidad de disciplinas deportivas, así como de una variedad de diarios. Estimamos que es en lo anterior en lo que yace la originalidad de nuestro estudio.

Finalmente, somos conscientes de las restricciones que se derivan de nuestro trabajo, pues para establecer hallazgos más concluyentes, requeriríamos de materiales más abundantes y que consideraran tanto textos hablados como escritos. No obstante, discurrimos que, con este estudio, se logra un primer acercamiento del fenómeno en cuestión y podemos señalar que se necesita un mayor número de investigaciones al respecto.

6. Referencias bibliográficas

- Castañón Rodríguez, Jesús (2012): "El lenguaje periodístico del deporte en el idioma español del siglo XXI". *Historia y Comunicación Social*, 17, 343-358. En: http://dx.doi.org/10.5209/rev_HICS.2012.v17.40613.
- Corado Valenzuela, Hilder (2011): *Análisis retórico de los signos sonoros y lingüísticos de la narración radiofónica de fútbol en emisoras de frecuencia modulada*. Tesis doctoral. Guatemala, Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Denroche, Charles Thursby (2012): *Metaphor, metonymy, language learning and translation*. PhD thesis. England, University of London.
- Gómez Torrego, Leonardo (2010): "Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España". *Monográficos MarcoELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza*, 11, 150-158.
- Herráez Pindado, Ángel Javier (2004): "La metáfora en la formación del vocabulario del ciclismo en francés". *Ibérica*, 7, 107-123.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1995): *Metáforas de la vida cotidiana*. Colección Teorema. Madrid, España, Cátedra.
- Mapelli, Giovanna (2004): "Locuciones del lenguaje del fútbol". *Atti del XXI Congresso dell' AISPI, Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*. Messina, Lippolis, pp. 171-181.
- Mapelli, Giovanna (2010): "Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en Italia". *Monográficos MarcoELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza*, 11, 159-172.
- Medina Cano, Federico (2010): "Los narradores deportivos y sus epopeyas cotidianas". En Martínez, S. (coord.): *Fútbol-espectáculo, Cultura y Sociedad*. México, Afinita, pp. 157-207.
- Medina Montero, José Francisco (2007): "La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano". En Luque Toro, L. (coord.): *Léxico español actual: Actas del I Congreso internacional de léxico español actual*. Venecia, Università Ca'Foscari di Venezia, pp. 197-240.

- Medina Montero, José Francisco (2009): “La metáfora en el léxico futbolístico el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano”. En Luque Toro, L. (coord.): *Léxico español actual II*. Venecia: Università Ca'Foscari di Venezia, pp. 155-202.
- Medina Montero, José Francisco (2015): “La metáfora en el lenguaje futbolístico: el caso del tiempo, el lugar y los útiles deportivos en español, y propuestas de traducción al italiano”. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 17, 137-155.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2004): *Terminología del fútbol y los diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Tesis doctoral. Barcelona, España, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Oliva Marañón, Carlos (2012): “Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas”. *Revista de Comunicación de la SEECI*, 28 (2), 11-29.
- Quintero Ramírez, Sara; Valenzuela Indart, Nadia; y Roberto Carlos Castañeda Hernández (2015): “Figuras retóricas en crónicas futbolísticas y beisboleras”. *RAEL, Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 14 (1), 118-130.
- Quintero Ramírez, Sara y Daniela Álvarez Amaral (2016): “Figuras retóricas en notas periodísticas deportivas”. *Verbum et Lingua*, 8 (1), 75-91.
- Saiz Noeda, B. (2010): “Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico”. *Monográficos MarcoELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza*, 11, 196-203.
- Segrave, Jeffrey O. (2000): “The sports metaphor in American cultural discourse”. *Culture, Sport, Society*, 3 (1), 48-60. Doi: <http://dx.doi.org/10.1080/14610980008721862>
- Segura Soto, Gustavo Adolfo (2009): “Prepara, apunta, dispara... fusila al portero, la metáfora bélica en el fútbol”. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, 33, 67-74.
- Silaški, Nadežda (2009): “Topic-triggered metaphors in newspaper headlines”. *Professional communication and translation studies*, 2 (1-2), 59-66.
- Smith, Andrew (2015): “Figuras literarias en los titulares de la prensa costarricense”. *Revista de Lenguas Modernas*, 22, 35-42.
- Suárez-Ramírez, Sergio y Ángel Suárez-Muñoz (2016): “La retórica del titular deportivo en la prensa española”. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 39, 83-118. Doi: <http://dx.doi.org/10.5209/DCIN.54408>.
- Vélez, Beatriz (2010): “¿Ciudadanos o clientes? Fútbol-espectáculo y sociedad en Colombia”. En Martínez, S. (coord.): *Fútbol-espectáculo, Cultura y Sociedad*. México, D.F., Afinita, pp. 209-223.
- Xhuân Thu, Phạm Thị (2011): *Étude contrastive de l'utilisation de la métaphore et de la métonymie dans le langage du sport en français et en Vietnamien*. Mémoire de Master. Da Nang, École de Langues Étrangères, Université de Danang.

Sara Quintero Ramírez es Doctora en Estudios Literarios y Lingüísticos por la Universidad de Guadalajara. Labora como profesora-investigadora en esta misma casa de estudios desde 1999. Sus principales líneas de investigación son en torno a la sintaxis, el discurso periodístico deportivo y la pragmalingüística.

Yesenia Morales García es estudiante de la Licenciatura en Idiomas y participante activa del XIII Verano de la Investigación Científica - UJAT 2017.

Kassandra Johanna García Hernández es estudiante de la Licenciatura en Idiomas y participante activa del XIII Verano de la Investigación Científica - UJAT 2017.